陳曦

職稱 ：	副教授
學院/部門 ：	國際學院
電郵地址 ：	xch@must.edu.mo
電話 ：	(853) 8897-1732
傳真 ：	N/A
辦公室 ：	R738
郵件地址 ：	澳門氹仔偉龍馬路

教研領域

多模態語篇分析，多模態翻譯研究，多元識讀能力與多模態教學，圖畫書翻譯與研究，翻譯與跨文化研究，數字人文

學歷

2012 – 2017	澳門大學	人文學院	英語語言學	哲學博士
2009 – 2012	復旦大學	外國語言文學學院	英語語言文學	文學碩士
2005 – 2009	河南科技大學	外國語學院	英語	文學學士

教學經驗

2024.7 – 至今	澳門科技大學	國際學院	副教授
2017.9 – 2024.6	澳門科技大學	國際學院	助理教授

學術成果

● 學術專著

陳曦. 多模態視角下的圖畫書翻譯研究（英文版）. 上海：上海交通大學出版社, 2023. (ISBN: 9787313289445)

● 期刊論文

[1] Ye, M. Y. & **X. Chen**. "Reconstructing Chan Master for Contemporary English Readers: A Digital Humanities Approach to the Comic Translation of *Chan Shuo*". *Journal of Translation Studies*, 2025. (corresponding author)

[2] **Chen, X** & W. W. Xie. "Unveiling hybrid culinary cultures in Macao: a corpus-assisted multimodal approach to the translation of Macanese cuisine". *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 2024. (SSCI & AHCI)

[3] **Chen, X**. "Reframing Queer Pop through Media Paratexts: Translation of Chinese TV Drama *World of Honor* in Cyberspace". *Translation Studies*, 2023, 16(3), pp. 346-360. (SSCI & AHCI)

[4] **Chen, X**. & L. Pan. "Review of *Negotiating Translation and Transcreation of Children's Literature: From Alice to the Moomins*". *International Research in Children's Literature*, 2023, 16(2), pp. 237-239. (AHCI)

[5] **Chen, X**. "Representing Cityscape through Texts and Images: Translations of Multimodal Public Notices in Macao". *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 2023, 10:1, pp. 53-70. (ESCI)

[6] **Chen, X**. "Exploring the Translation-Development Interactions from an Emergent Semiotic Perspective: A Case Study of the Greater Bay Area, China". *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 2022, 21, pp.85-105. (SSCI)

[7] **Chen, X**. "Visualizing Chinese Nursery Rhymes in Contemporary Picturebooks: A Multimodal Perspective". *MONTI* 14, 2022, pp. 119-148. (ESCI)

[8] **Chen, X**. & H. T. Pan. "Review of *Recreating the Images of Chan Master Huineng: A Systemic Functional Approach to Translations of the Platform Sutra*". *Babel: International Journal of Translation*, 2022, 68:1, pp. 169-174. (SSCI & AHCI)

[9] **Chen, X**. "Repackaging Chinese Culture through Diverse Visual Arts: A Multimodal Approach to Contemporary Chinese Picturebooks". *Bookbird: A Journal of International Children's Literature*, 2021, 59(1), pp. 4-15. (ESCI)

[10] **Chen, X**. "When the Classic Speaks for Children: Retranslation of Bob Dylan's Songs in Bilingual Picture Books". *Babel: International Journal of Translation*, 2020, 66: 4/5, pp. 780-795. (SSCI & AHCI)

[11] 陳曦, 潘韓婷, 潘莉. "翻譯研究的多模態轉向：現狀與展望". 《外語學刊》, 2020, 213(2), pp. 80-87. (CSSCI & 北大核心)

[12] **Chen, X**. "Review of Kirsten Malmkjær, Adriana Şerban and Fransiska Louwagie (eds). *Key Cultural Texts in Translation*". *Babel: International Journal of Translation*, 2019, 65:1, pp.144-148. (SSCI & AHCI)

[13] **Chen, X**. "Popular Representation of Chinese Classics: A Case Study of Picture Book Translation on Mulan". *Journal of Macau University of Science and Technology*, 13(1), 2019, pp. 16-23.

[14] **Chen, X**. "Representing Cultures through Language and Image: A Multimodal Approach to Translations of the Chinese Classic Mulan". *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 2018, 26(2), pp. 214-231. (SSCI & AHCI)

[15] 張美芳, 潘韓婷, 陳曦, 羅天. "語篇分析途徑的翻譯研究：現狀與展望". 《中國翻譯》, 2015(5), pp.25-32. (CSSCI & 北大核心)

[16] Zhang, M. F., H. T. Pan, **X. Chen** & T. Luo. "Mapping Discourse Analysis in Translation Studies via bibliometrics: a survey of journal publications". *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 2015, 23(2), pp. 1-17. (SSCI & AHCI)

[17] 陳曦. "功能決定形式─探討港澳地區詩型公示語英譯". 《上海翻譯》, 2014, 2, pp.18-23. (CSSCI & 北大核心)

[18] 張美芳, 陳曦. "巧傳資訊 適應讀者─以故宮博物院網站材料翻譯為例". 《中國翻譯》, 2013, 4, pp. 99-103. (CSSCI & 北大核心)

[19] 陳曦. "中國畫論關照下的王維山水詩英譯". 《復旦外國語言文學論叢》, 2011, pp. 104-109. (CSSCI)

● 書籍章節

[1] **Chen, X**. "How should we say goodbye: Multimodal metaphors of "death" in Chinese children's picturebooks". *Mediation in Multimodal Literature, Education, and Translation: Picturebooks and Graphic Narratives*, Routledge, 2025, pp. 44-56.

[2] **Chen, X**. "Coronavirus, Monsters, and Battles: A Multimodal Approach to Translation in Multilingual Picturebooks about COVID-19". *Creative Readings of Multilingual Picturebooks*, Routledge, 2025, 248-259.

[3] **Chen, X**. "Towards a Multimodal Analysis for Picturebook Translation: A Case Study of Mulan". *Multimodality in Translation Studies: Media, Models, and Trends in China*. Routledge, 2023, pp. 122-138.

[4] Wu, X. P. & **X. Chen**. "Conclusion: Findings and Future Directions". *Multimodality in Translation Studies: Media, Models, and Trends in China*. Routledge, 2023, pp. 241-247.

[5] 陳曦. "多模態視角下的兒童繪本翻譯研究——以木蘭繪本為例". 《功能路徑翻譯研究（第一輯）》. 中山大學出版社, 2022, pp. 113-134.

[6] 陳曦. "多模態翻譯研究". 《國外翻譯理論發展研究》. 外語教學與研究出版社, 2021, pp. 136-140.

[7] **Chen, X**. "A Multimodal Study of Paratexts in Bilingual Picturebooks on Mulan". *Multimodal Approaches to Chinese-English Translation and Interpreting*. Routledge, 2021, pp. 43-65.

[8] **Chen, X**. "Translations of Public Notices in Macao: A Multimodal Perspective". *Advances in Discourse Analysis of Translation and Interpreting: Linking Linguistic Approaches with Socio-cultural Interpretation*, Routledge, 2020, pp. 189-211.

[9] 陳曦. "Translating the Chinese Classic Mulan into Contemporary Bilingual Picturebooks". *Translating Picturebooks: Revoicing the Verbal, the Visual, and the Aural for a Child Audience*, Routledge, 2018, pp.127-138.

[10] 陳曦. "功能決定形式—探討港澳地區詩型公示語英譯". 《澳門人文社會科學研究文選（2012-2014）》, 社會科學文獻出版社, 2017, pp. 1168-1179.

[11] 陳曦. "功能決定形式—探討港澳地區詩型公示語英譯". 《功能途徑論翻譯：英漢翻譯為例》, 外文出版社, 2015, pp. 198-208.

部分會議論文

[1] "Foodscape and hybrid culinary cultures in Macao: A corpus-assisted multimodal approach to the translation of Macanese cuisine", presented at the 1st Forum on Foreign Language Studies in Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, December 7-8,

2024, Zhuhai.

[2] "Exploring the Translation-Development Interactions from an Emergent Semiotic Perspective: A Case Study of the Greater Bay Area, China", presented at the 4th Symposium on Country-Specific Translation and Interpretation Capacity & 1st Forum on Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Translation and Interpretation Capacity, September 21-22, 2024, Macao.

[3] "Reframing Queer Pop in Digital Media: Translation of Chinese TV drama World of Honor through Media Paratexts", Translation Studies and Digital Humanities, December 8-9, 2023, Hong Kong.

[4] "Mediating Cultural Authenticity through Translation: A Multimodal Approach to Contemporary Chinese Picturebooks", Picturebooks and Graphic Narratives in Education and Translation: Mediation and Multimodality Virtual 2021, June 24-26, 2021, Lisbon, Portugal.

[5] "Multimodality in Translation Studies: Application and Development", Symposium on "Functional Approach to Translation Studies", November 6-8, 2020, Zhuhai, China.

[6] "When the Classic Speaks for Children: Retranslation of Bob Dylan's Songs in Bilingual Picture Books", presented at the 9th APTIF, July 5-7, 2019, Seoul, South Korea.

[7] "Translating the Chinese Classic Mulan into Contemporary Children's Picturebooks: A Multimodal Perspective", presented at Researching Multimodal Childhood Symposium, August 13-14, 2018, Odense, Denmark.

[8] "Translations of Public Notices in Macao: A Multimodal Perspective", presented at IATIS 6th International Conference, July 3-6, 2018, Hong Kong.

[9] "Representing Cultures through language and Image: A Multimodal Approach to Translations of the Chinese Classic Mulan", presented at IATIS 5th International Conference, July 7-10, 2015, Belo Horizonte, Brazil.

[10] "Mapping Discourse Analysis in Translation Studies via Bibliometrics: a Survey of Journal Publications", presented at the 13th Symposium on Systemic Functional Linguistics and Discourse Analysis, January 16-19, 2015, Zhuhai, China.

[11] "Mapping Discourse and Translation via a Survey of Journal Publications", presented at the International Conference of Journals and Translation, June 28-29, 2014, Guangzhou, China.

[12] "English Translation of Chinese Poetic Public Notices in Hong Kong and Macau from the Functionalist Perspective", presented at the First International Conference on Empirical Translation Studies, May 23-24, 2014, Shanghai, China.

[13] "Translations of the Chinese Classic, Mulan, in Picture Books: A Multimodal Perspective", presented at the Key Culture Texts in Translation International Conference, April 29-30, 2014, Leicester, UK.

[14] "Teaching English Translation of Chinese Poetic Public Notices", presented at the 14th International Conference on Translation & FIT 7th Asian Translators' Forum, August 27-29, 2013, Pulau Pinang, Malaysia.

[15] "Informativity and Translation Shifts in the Translation of Palace Museum Website Materials", presented at the Fifth National Symposium on Applied Translation, May 18-19, 2013, Xi'an, China.

[16] "Transmitting Information Appropriately for Target Readers: A Case Study of Translations of Palace Museum Website Materials", presented at the Second Asian-Pacific Forum on Translation and Inter-Cultural Studies, Nov. 2-4, 2012, Portland, USA.

研究項目

[1] 項目負責人."語料庫輔助多模態視角下的澳門土生葡菜翻譯研究"（FRG-24-082-UIC），澳門科技大學研究基金項目

[2] 項目負責人."粵港澳大灣區政府門戶網站多模態翻譯研究"（FRG-21-005-UIC），澳門科技大學研究基金項目(已結項)

[3] 項目負責人."多模態視角下的澳門語言景觀翻譯研究"（FRG-17-049-UIC），澳門科技大學研究基金項目（已結項）

[4] 項目主研人."當代中國兒童繪本在英語世界的譯介和傳播研究"（20BZW150），2020年度国家社科基金年度项目（已結項）

[5] 項目主研人."珠澳政府英文網站文旅咨詢多模態翻譯比較研究"（2021YBA055），2021年度珠海市哲學社會科學規劃項目(已結項)

[6] 項目主研人."粵港澳政府網站多模態翻譯批評研究"（GD17CWW07），廣東省哲學社會科學"十三五"規劃項目（已結項）

[7] 項目主研人."中國當代兒童繪本視覺敘事與中華文化海外傳播"（JNXT2021017），暨南大學中華文化港澳臺及海外傳承傳播協同創新中心研究項目（已結項）

學術機構及社會任職
中國翻譯協會專家會員
澳門翻譯聯合會會員
國際翻譯與跨文化研究協會會員

專業資格認證及獎項
國家普通話水平測試證書（一級乙等）
英語專業八級
2020-2021年澳門科技大學教學傑出獎